

PROGRAMA ACADÉMICO

(BIENIO 2014-2015 / 2015-2016)

PROGRAMA ACADÉMICO: MÓDULOS
(MODALIDAD PRESENCIAL / MODALIDAD A DISTANCIA)

SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE:
FUNDAMENTOS TEÓRICOS

01 /02. INTRODUCCIÓN NOCIONAL

Profesorado: Dra. María José Chaves García – Univ. de Huelva
Dr. Patrick Zabalbeascoa Terran – Univ. Pompeu Fabra
Dra. Laura Santamaría Guinot – Univ. Autónoma de Barcelona.

Evaluación: Seguimiento y comprensión de la información facilitada

Contenido:

1. Introducción a la traducción audiovisual.
2. Historia de la traducción audiovisual.
3. El texto audiovisual.
4. Lenguaje cinematográfico.
5. Modalidades de traducción audiovisual.
6. Nociones traductológicas aplicadas a los textos audiovisuales. Terminología de la TAV.
7. Problemas específicos de la traducción audiovisual (referentes culturales, humor, filmes multilingües, canciones, etc.).

03. TÉCNICAS DE DOCUMENTACIÓN APLICADA A LA
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Profesorado: Dña. Marta Chapado Sánchez - Traductora profesional

Evaluación: Práctica de documentación a partir de algún ejemplo audiovisual

Contenido:

1. Recursos de documentación para la traducción audiovisual.
2. Documentación y recursos *on-line*.
3. Técnicas y búsqueda de documentación.
4. Exposición y comentario sobre ejemplos de documentación ya resueltos.

04. LA REALIDAD LABORAL DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

UNA VISIÓN DESDE LA ESFERA UNIVERSITARIA.

Profesorado: Prof. Federic Chaume – Univ. Jaume I

Evaluación: Seguimiento y comprensión de la información facilitada

Contenido:

1. Realidad del traductor: aspectos fiscales, jurídicos y profes.
2. Asociaciones profesionales y otros colectivos.
3. El tejido empresarial de la traducción audiovisual.
4. Salidas profesionales.

UNA VISIÓN DESDE LA ESFERA PROFESIONAL.

Profesorado: D. Ivars Barzdevics (Traductor Profesional)

Evaluación: Seguimiento y comprensión de la información facilitada

Contenido:

1. Asociaciones profesionales.
2. Tarifas.
3. Relación de empresas.
4. Subtitulación para sordos y audiodescripción.
5. Hacienda, Seguridad Social y derechos de autor.
6. Cómo acceder al mercado laboral.
7. Foros de discusión y otros enlaces.

FISCALIDAD PARA TRADUCTORES.

Profesorado: D. Manuel Cupet (Gestor Profesional)

Evaluación: Seguimiento y comprensión de la información facilitada

Contenido:

1. Pasos para constituir tu propia empresa.
2. Elección de forma jurídica.
3. Obligaciones fiscales.
4. Particularidades de la traducción audiovisual: derechos de autor y exención del IVA.

PROBLEMAS ACTUALES DE CORRECC. IDIOMÁTICA EN LA TAV

05. PROBLEMAS ACTUALES DE CORRECCIÓN IDIOMÁTICA EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Profesorado: Dra. Ana Medina Reguera – Univ. Pablo de Olavide (Alemán)
Dra. Lola Pons Rodríguez – Univ. Sevilla (Español)
Dra. Nadia Duchène – Univ. Pablo de Olavide (Francés)
Dra. María Isabel Fijo León – Univ. Pablo de Olavide (Inglés)
Dra. Cristina Huertas Abril – Univ. Córdoba (Inglés)
Dra. Leonarda Trapassi – Univ. Sevilla (Italiano)
Dra. Linda Garosi – Univ. Córdoba (Italiano)

Evaluación: Realización de ejercicios orientados a la consolidación ortotipográfica.

Contenido español:

1. La lengua normativa: implicaciones, definición. La norma estándar de una lengua y su equivalencia a las normas estándares de otros idiomas.
2. Problemas de pronunciación y de ortografía actuales. La fijación ortográfica y el papel de las últimas reformas. Problemas planteados en la transliteración de nombres extranjeros. Rasgos fónicos estándares y no estándares. Delimitación de pausas.
3. Problemas morfológicos actuales: género y número.
4. Problemas morfosintácticos actuales: el verbo.
5. Problemas morfosintácticos en torno al uso del pronombre, el adjetivo, el artículo y la concordancia.
6. La problemática actualidad léxica: los neologismos y extranjerismos como mecanismo de creación léxica.
7. Recursos prácticos para la solución de problemas de norma. Material bibliográfico y audiovisual.

Contenido francés:

1. Signes Orthographiques: Majuscules, accents, apostrophe, cédille, tréma, trait d'union, coupure des mots.
2. Le verbe: construction de verbes, auxiliaires, accords.
3. Les déterminants: caractéristiques morphologiques, indéfinis et partitifs, possessifs.
4. L'adjectif: pluriels, règles particulières, féminin, place de l'adjectif.
5. Les prépositions: caractéristiques morfologiques, répétitions et omisions, remplacement, effacement, valeurs de la préposition
6. Erreurs fréquentes: articles, morphologie des verbes, syntaxe, ordre des mots, orthographe.
7. Exercices.

Contenido alemán:

1. Introducción.
2. El uso y la norma.
3. La gramática y el estilo: Duden, Heringer, IDS-Gramatik,...
4. Los libros de estilo: Duden, Schneider, Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod,...
5. Los diccionarios: de sinónimos, monolingües y bilingües, de préstamos y extranjerismos, diccionarios especiales...
6. La ortografía alemana y su reforma: Ortografía de vocales y consonantes, extranjerismos, separación y unión de palabras, uso del guion, uso de las mayúsculas y minúsculas...
7. Puntuación: coma, dos puntos, apóstrofo, separación de palabras al final del renglón...
8. Ejercicios.

Contenido inglés:

1. Introduction
2. Spelling: British and American spelling, consistency, plurals.
3. Punctuation: purpose of punctuation, commas, semi-colons, colons, dashes and round brackets, hyphens, apostrophes, quotation marks, square brackets, italics, capitalization, question marks and exclamation marks, direct speech.
4. Numbers: arabic numerals, ordinal and cardinal numbers, use of words or numerals, commas in numbers, percentages and amounts of Money, dates and times of the day, inclusive numbers, roman numerals.
5. Abbreviations.
6. Units of measurement, non-metric measures, approximate values of non-metric units, usage.
7. Nationalities.
8. North American English grammar: modal verbs and other modal expressions, other verbs, likely, the present perfect, concord, prepositions.
9. Bibliographies and lists of references
10. Exercises

Contenido italiano:

1. La fase di revisione del testo nel processo traduttivo
2. Aspetti formali e stilistici: l'accento grafico, le maiuscole, la punteggiatura, l'apostrofo, la divisione in sillabe.
3. Questioni linguistiche e contrastive: plurali e parole straniere, uso dell'imperfetto e passato prossimo indicativo, note sull'uso del congiuntivo.
4. Esercitazioni pratiche.
5. Bibliografia

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADA AL SUBTITULACIÓN

06 – 10. TRADUCCIÓN Y APLICACIÓN DE PROTOCOLOS

- Profesorado:** D. Ivars Barzdevics (Traductor profesional)
Dña. Marta Chapado Sánchez (Traductora profesional)
Dr. Jorge Díaz Cintas (Imperial College – Londres)
Dña. Laura Mejías Climent (ISTRAD)
- Evaluación:** Práctica de traducción y aplicación de protocolos de documentos.
- Contenido:**
1. Traducción y protocolos aplicados a CINE
 2. Traducción y protocolos aplicados a SERIES
 3. Traducción y protocolos aplicados a ANIMACIÓN

11 – 13. PROGRAMAS DE SUBTITULACIÓN Y PRÁCTICA DE TEMPORIZACIÓN

- Profesorado:** Dña. Marta Chapado Sánchez (Traductora profesional)
Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD)
Dña. Laura Mejías Climent (ISTRAD)
Dra. Anjana Martínez Tejerina (Univ. Pompeu Fabra - Barcelona)
- Evaluación:** Ejercicio orientado a la temporización de subtítulos.
- Contenido:**
- Programas para Windows: Subtitle Workshop 2.51, DivxLand Media, Aegisub, VisualSubSync, Subtitle Edit, EZ Titles, FAB Subtitler.
- Programas para Mac: Jubler, Belle Nuit, Aegisub, Subs Factory.
- Programas online: DotSub, Overstream.

TÉCNICAS DE SUBTITULACIÓN PARA DEFICIENTES AUDITIVOS

14. INTRODUCCIÓN NOCIONAL

Profesorado: Dña. Encarnación Álvarez Doblas (Traductora profesional)

Evaluación: Seguimiento y comprensión de la información facilitada

Contenido:

1. Las barreras comunicativas de las personas con problemas auditivos: Definición de sordera / Tipos de sorderas y sus causas.
2. El subtitulado para la población con dificultades auditivas: Definición de subtitulado / Inicio, evolución y estado actual del subtitulado español y europeo / Tipos de subtitulado.
3. Normalización de la praxis. Norma UNE-153010: Términos y definiciones / Características generales / Colores / Tamaño de los caracteres / Tiempo de exposición de los subtítulos / Criterios ortográficos y gramaticales.

15. APLICACIÓN DE PROTOCOLOS

Profesorado: Dña. Encarnación Álvarez Doblas (Traductora profesional)
Dña. Marta Chapado Sánchez (Traductora profesional)
Dra. Lourdes Lorenzo García (Univ. Vigo)
Dra. Ana Pereira Rodríguez (Univ. Vigo)

Evaluación: Práctica de traducción y protocolización de documentos.

Contenido:

1. Ejemplos prácticos aplicados a CINE
2. Ejemplos prácticos aplicados a SERIES
3. Ejemplos prácticos aplicados a ANIMACIÓN
4. Subtitulación de películas y/o fragmentos
5. Aplicación de los protocolos de subtitulación para deficientes auditivos.

16. PROGRAMAS DE SUBTITULADO Y PRÁCTICA DE TEMPORIZACIÓN

Profesorado: Dña. Encarnación Álvarez Doblas (Traductora profesional)
Dña. Marta Chapado Sánchez (Traductora profesional)
Dra. Lourdes Lorenzo García (Univ. Vigo)
Dra. Ana Pereira Rodríguez (Univ. Vigo)

Evaluación: Ejercicio orientado a la temporización de subtítulos.

Contenido:

1. Descripción y manejo de funciones específicas de Aegisub en la subtitulación para deficientes auditivos.
2. Descripción y manejo de funciones específicas de VisualSubSync en la subtitulación para deficientes auditivos.
3. Incrustación de subtítulos en el vídeo.

TRADUCCIÓN DE GUIONES DE PRODUCCIÓN

17. LA TRADUCCIÓN DE GUIONES CINEMATOGRAFICOS

Profesorado: Dña. Marta Chapado Sánchez (Traductora profesional)

Evaluación: Traducción de un guion cinematográfico.

Contenido:

1. Fundamentos terminológicos
2. Tipos de guiones.
3. Terminología empleada
4. Normas de presentación y maquetación

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADA AL DOBLAJE

18. INTRODUCCIÓN NOCIONAL

Profesorado: Dra. María José Chaves García – Univ. Huelva
Prof. Federic Chaume Varela – Univ. Jaume I
Dr. Patrick Zabalbeascoa – Univ. Pompeu Fabra

Evaluación: Seguimiento y comprensión de la información facilitada

Contenido:

1. Fases del proceso del doblaje.
2. Características de la traducción para doblaje cinematográfico.
3. Herramientas de trabajo y fondos documentales
4. La sincronía. Complementariedad de imagen y sonido.
5. Unidad del doblaje: el *take*.
6. El ajuste: técnicas y símbolos.
7. Técnicas de traducción para doblaje cinematográfico.
- 8.-Tipos de guiones.
9. El estudio de doblaje.

19 – 22. TRADUCCIÓN APLICADA AL DOBLAJE Y AJUSTE

Profesorado: D. Ivars Barzdevics (Traductor profesional)
Dña. Marta Chapado Sánchez (Traductora profesional)
Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD)

Evaluación: Práctica de traducción y pautado de documentos.

Contenido:

1. Traducción y pautado aplicados a CINE
2. Traducción y pautado aplicados a SERIES
3. Traducción y pautado aplicados a ANIMACIÓN

TÉCNICAS DE AJUSTE

23. TÉCNICAS DE AJUSTE

Profesorado: D. Jorge García Tomé (Director de doblaje)
Dra. María José Chaves - Univ. Huelva

Evaluación: Seguimiento y comprensión de la información facilitada

Contenido:

1. Breve historia del doblaje.
2. ¿Qué material necesitamos para realizar el proceso de doblaje?
3. Fases del proceso de doblaje: registro de material, traducción, ajuste del guion, división en *takes*, reparto de voces, duración de un doblaje.
4. Prácticas de ajuste con material dramático para TV, copias de trabajo reales y guiones originales.
5. Bibliografía.

24. OTRAS FORMAS DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: REHABLADO / VOICE OVER

Profesorado: Dña. Marta Chapado Sánchez (Traductora profesional)
Dña. Nina Lukic – Univ. Málaga

Evaluación: Práctica de rehablado y/o voice over.

Contenido:

1. Subtitulación en directo (rehablado)
2. La importancia de las nuevas tecnologías en la subtitulación

3. Voice Over

- El uso del Voice Over
- Definición y Submodalidades
- Las convenciones del Voice Over (los guiones originales, el aspecto del guión traducido, los símbolos, los takes, etc.)
- Problemas de traducción relacionados con el Voice Over. (documentales, entrevistas, videos corporativos, etc.)
- El ajuste en el caso del Voice Over.
- Proceso del Voice Over. Mercado y Tarifas.
- Prácticas de traducción y ajuste

4. Programas de grabación de voz y edición de video (AUDACITY / VIRTUALDUBMOD)

TÉCNICAS DE AUDIODESCRIPCIÓN PARA INVIDENTES

25. INTRODUCCIÓN NOCIONAL

Profesorado: Don Vicente Miguel Hidalgo Valdés

Evaluación: Seguimiento y comprensión de la información facilitada

Contenido:

1. Las audiodescripciones para las personas ciegas. / Características / Fases de elaboración. / Las barreras de comunicación de las personas ciegas. / Acercamiento a la ceguera / Ceguera y medios de comunicación. / Las audiodescripciones.
2. El lenguaje del cine y de la televisión. / Unidades filmicas. / Unidades técnicas. / Unidades técnico-argumentales. / Movimiento. / Movimiento y posición de la cámara.
3. Elaboración del análisis preliminar. / Personajes. / Notas significativas. / Sinopsis. / Mensaje.
4. Cuestiones formales. / Diálogo crítico con la obra. / El principio de seguimiento. / Aspectos a tener en cuenta. / El empleo de los verbos y adjetivos. / Principio de proporcionalidad. / El espacio: descripciones de los escenarios. / Técnica de pinceladas y modo telegráfico. / La acción. / El Flashback.
5. Priorización de la información. / Escribir para que mejor se oiga. / Falsas dificultades de la audiodescripción. / Créditos. / Dibujos animados. / Documentales. / Elaboración del guion.

26. CREACIÓN DE GUIONES DE AUDIODESCRIPCIÓN

Profesorado: Dña. Encarnación Álvarez Doblas (Traductora profesional)
Dña. Marta Chapado Sánchez (Traductora profesional)

Evaluación: Práctica de audiodescripción

Contenido: Exposición de las principales características del guion audiodescrito. / Normativa de la audiodescripción. / Ejemplos.

27. PROGRAMAS DE AUDIODESCRIPCIÓN

Profesorado: Dña. Marta Chapado Sánchez (Traductora profesional)

Evaluación: Práctica de temporización.

Contenido:

1. Presentación y uso de TrAD-Software
2. Práctica de temporización de audiodescripciones

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADA A LA LOCALIZACIÓN

28. TRATAMIENTO Y GESTIÓN DE FORMATO HTML

Profesorado: Dña. Elisa Alonso (Univ. Pablo de Olavide)
Dña. Rosario de Zayas Rueda (Localizadora profesional)
Dña. Marta Chapado Sánchez (Traductora profesional)

Evaluación: Traducción de código HTML

Contenido: 1. Lenguaje de etiquetado HTML
2. Técnicas de traducción de lenguajes de etiquetado
3. Prácticas de traducción

29. PROGRAMAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Profesorado: Dña. Elisa Alonso (Univ. Pablo de Olavide)
Dña. Rosario de Zayas Rueda (Localizadora profesional)
Dña. Marta Chapado Sánchez (Traductora profesional)

Evaluación: Práctica de traducción con programa de traducción automática.

Contenido: Fundamentos y práctica traductológica sobre programas TA /
Particularidades de este tipo de aplicaciones informáticas. /
Lenguajes controlados / Controlar el texto de partida / Postedición
del texto traducido.

30. PROGRAMAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA

Profesorado: Dña. Elisa Alonso (Univ. Pablo de Olavide)
Dña. Rosario de Zayas Rueda (Localizadora profesional)
Dña. Marta Chapado Sánchez (Traductora profesional)

Evaluación: Práctica de traducción con programa de traducción asistida.

Contenido: Fundamentos y práctica traductológica sobre aplicaciones de TAO.
/ Principales aplicaciones de traducción asistida. / Funciones de

aplicaciones de TAO. / Trabajo con memorias de traducción. / Creación de proyectos. / Práctica con Wordfast. / Creación y mantenimiento de memorias de traducción.

31. TRADUCCIÓN DE PÁGINAS WEB

Profesorado: Dña. Elisa Alonso - Univ. Pablo de Olavide
Dña. Rosario de Zayas Rueda (Localizadora profesional)
Dña. Marta Chapado Sánchez (Traductora profesional)
Dña. Cristina M. Ramírez Delgado - Univ. Pablo de Olavide
Dña. Rocío Márquez Garrido (ISTRAD)

Evaluación: Traducción de una página web.

Contenido: Fundamentos y práctica traductológica sobre páginas web. / Elementos traducibles de las páginas web. / Aplicaciones informáticas utilizadas en la traducción de páginas web. / Práctica de traducción. / El ejemplo de Cat's Cradle.

32. TRADUCCIÓN DE VIDEOJUEGOS

Profesorado: Dra. Carme Mangiron (Dublin City University / UAB)
Dr. Ximo Granell (Universitat Jaume I)
Dña. Nuria Vidal (Traductora profesional)
Prof. Federic Chaume (Universitat Jaume I) (Coordinador)

Evaluación: Traducción de videojuegos.

Contenido: Fundamentos y práctica traductológica sobre videojuegos / Videojuegos y GILT / Historia de los videojuegos / Plataformas / Géneros / Sistemas de clasificación.

El proceso de localización / Componentes de los videojuegos / Niveles de localización / Modelos de localización / Preparación del proceso / Guías de estilo / Glosarios / Corpus / Memorias

Localización del texto en pantalla y gráficos textuales / Interfaz de usuario / Pasajes narrativos y descriptivos / Diálogos sin audio / Gráficos textuales

ACADEMIC PROGRAMME

(TWO-YEAR PROGRAMME
2014-2015 / 2015-2016)

ACADEMIC PROGRAMME: MODULES

(ON-SITE LEARNING / OFF-SITE LEARNING)

SUBTITLING AND DUBBING: PRINCIPLES AND THEORY

01/02. INTRODUCTION

Faculty: Dr María José Chaves García – Univ. de Huelva
Dr Patrick Zabalbeascoa Terran – Univ. Pompeu Fabra
Dr Laura Santamaría Guinot – Univ. Autónoma de Barcelona.

Evaluation: Comprehension of the facilitated information.

Content:

1. Introduction to Audiovisual Translation.
2. History of Audiovisual Translation.
3. Audiovisual Texts.
4. The Language of Film.
5. Types of Audiovisual Translation.
6. Translation Techniques Applied to Audiovisual Texts.
AVT Terminology.
7. Specific Problems Posed by Audiovisual Translation (cultural references, humour, multilingual films, songs, etc...)

03. DOCUMENTATION TECHNIQUES APPLIED TO AUDIOVISUAL TRANSLATION

Faculty: Ms Marta Chapado Sánchez - Professional Translator
Evaluation: Documentation practice through an audiovisual example.

Content:

1. Documentation resources for audiovisual translation.
2. On-line resources and documents.
3. Techniques for documentation searches.
4. Analysis and commentary of previously completed documents.

04. THE AUDIOVISUAL TRANSLATION IN REALITY

FROM A UNIVERSITY PERSPECTIVE

Faculty: Dr Federic Chaume – Univ. Jaume I

Evaluation: Comprehension of the facilitated information.

Content:

1. Day to day matters that translators encounter: financial, legal and professional.
2. Professional associations and other collectives.
3. The business of audiovisual translation.
4. Career opportunities.

FROM A PROFESSIONAL PERSPECTIVE

Faculty: Mr Ivars Barzdevics (Professional Translator)

Evaluation: Comprehension of the facilitated information.

Content:

1. Professional associations.
2. Rates.
3. Contact with companies.
4. Subtitling for the deaf and audio description.
5. The Tax Office, Social Security and Copyright Laws.
6. How to enter the job market.
7. Discussion forums and other links.

ACCOUNTING FOR TRANSLATORS

Faculty: Mr Manuel Cupet (Professional Accountant)

Evaluation: Comprehension of the facilitated information.

Content:

1. Steps for creating your own company.
2. Legal choices.
3. Bookkeeping obligations.
4. Audiovisual Translation Particularities: copyright laws and tax exemptions.

CURRENT DIFFICULTIES POSED BY LANGUAGE CORRECTION IN THE FIELD OF AVT

05. CURRENT DIFFICULTIES POSED BY LANGUAGE CORRECTION IN THE FIELD OF AVT

Faculty: Dr Ana Medina Reguera – Univ. Pablo de Olavide (German)
Dr Lola Pons Rodríguez – Univ. Sevilla (Spanish)
Dr Nadia Duchène – Univ. Pablo de Olavide (French)
Dr María Isabel Fijo León – Univ. Pablo de Olavide (English)
Dr Cristina Huertas Abril – Univ. Córdoba (English)
Dr Linda Garosi – Univ. Sevilla (Italian)

Evaluation: Completing orientated exercises through typographic consolidation

English Content:

1. Introduction
2. Spelling: British and American spelling, consistency, plurals.
3. Punctuation: purpose of punctuation, commas, semi-colons, colons, dashes and round brackets, hyphens, apostrophes, quotation marks, square brackets, italics, capitalization, question marks and exclamation marks, direct speech.
4. Numbers: Arabic numerals, ordinal and cardinal numbers, use of words or numerals, commas in numbers, percentages and amounts of Money, dates and times of the day, inclusive numbers, roman numerals.
5. Abbreviations.
6. Units of measurement, non-metric measures, approximate values of non-metric units, usage.
7. Nationalities.
8. North American English grammar: modal verbs and other modal expressions, other verbs, the present perfect, prepositions.
9. Bibliographies and lists of references
10. Exercises

French Content:

1. Signes Orthographiques: Majuscules, accents, apostrophe, cédille, tréma, trait d'union, coupure des mots.
2. Le verbe: construction de verbes, auxiliaires, accords.
3. Les déterminants: caractéristiques morphologiques, indéfinis et partitifs, possessifs.
4. L'adjectif: pluriels, règles particulières, féminin, place de l'adjectif.
5. Les prépositions: caractéristiques morphologiques, répétitions et omissions, remplacement, effacement, valeurs de la préposition
6. Erreurs fréquentes: articles, morphologie des verbes, syntaxe, ordre des mots, orthographe.
7. Exercices.

German Content:

1. Einführung
2. Gebrauch und Normen
3. Grammatik und Stil: Duden, Heringer, IDS-Grammatik,...
4. Stilbücher: Duden, Schneider, Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod,...
5. Wörterbücher: Synonyme, einsprachig und zweisprachig, Lehn- und Fremdwörter, spezielle Wörterbücher...
6. Die deutsche Rechtschreibung und ihre Reform: Rechtschreibung von Vokalen und Konsonanten, Fremdwörtern, Wortzusammensetzungen und -trennungen, Verwendung von Bindestrichen, Groß- und Kleinschreibung...
7. Zeichensetzung: Komma, Doppelpunkt, Apostroph, Worttrennung am Zeilenende...
8. Übungen

Italian Content:

1. La fase di revisione del testo nel processo traduttivo
2. Aspetti formali e stilistici: l'accento grafico, le maiuscole, la punteggiatura, l'apostrofo, la divisione in sillabe.
3. Questioni linguistiche e contrastive: plurali e parole straniere, uso dell'imperfetto e passato prossimo indicativo, note sull'uso del congiuntivo.
4. Esercitazioni pratiche.
5. Bibliografia

Spanish Content:

1. La lengua normativa: implicaciones, definición. La norma estándar de una lengua y su equivalencia a las normas estándares de otros idiomas.
2. Problemas de pronunciación y de ortografía actuales. La fijación ortográfica y el papel de las últimas reformas. Problemas planteados en la transliteración de nombres extranjeros. Rasgos fónicos estándares y no estándares. Delimitación de pausas.
3. Problemas morfológicos actuales: género y número.
4. Problemas morfosintácticos actuales: el verbo.
5. Problemas morfosintácticos en torno al uso del pronombre, el adjetivo, el artículo y la concordancia.
6. La problemática actualidad léxica: los neologismos y extranjerismos como mecanismo de creación léxica.
7. Recursos prácticos para la solución de problemas de norma. Material bibliográfico y audiovisual.

TRANSLATION TECHNIQUES APPLIED TO SUBTITLING

06 – 10. TRANSLATION AND APPLYING PROTOCOLS

- Faculty:** Mr Ivars Barzdevics (Professional Translator)
Ms Marta Chapado Sánchez (Professional Translator)
Dr Jorge Díaz Cintas (Imperial College – London)
Ms Laura Mejías Climent (ISTRAD)
- Evaluation:** Translation practice and applying document protocols.
- Content:**
1. Translating and Applying Protocols for FILM
 2. Translating and Applying Protocols for TV SERIES
 3. Translating and Applying Protocols for ANIMATION

11 – 13. SUBTITLING PROGRAMS AND SYNCHRONISING TECHNIQUES

- Faculty:** Ms Marta Chapado Sánchez (Professional Translator)
Ms María Vidal Rodríguez (ISTRAD)
Ms Laura Mejías Climent (ISTRAD)
Dr Anjana Martínez Tejerina (Univ. Pompeu Fabra - Barcelona)
- Evaluation:** Exercises orientated at synchronising subtitles.
- Content:**
- Windows Programs: Subtitle Workshop 2.51, DivxLand Media, Aegisub, VisualSubSync, Subtitle Edit, EZ Titles, FAB Subtitler.
- Mac Software: Jubler, Belle Nuit, Aegisub, Subs Factory.
- Web Software: DotSub, Overstream.

SUBTITLING TECHNIQUES FOR THE HARD OF HEARING AND DEAF

14. INTRODUCTION

Faculty: Ms Encarnación Álvarez Doblas (Professional Translator)

Evaluation: Comprehension of the facilitated information.

Content:

1. Communication barriers for the hard of hearing: The definition of deafness / Types of deafness and their causes.
2. Subtitling for the hard of hearing: The definition of subtitling / The beginnings, evolution and current state of Spanish and European subtitling / Types of subtitling.
3. Standardisation of the practice. "UNE 153010" Law: Terms and Definitions / General characteristics / Colours / Font size / Time exposure of each subtitle / Spelling and grammar criteria.

15. APPLYING PROTOCOLS

Faculty: Ms Encarnación Álvarez Doblas (Professional Translator)
Ms Marta Chapado Sánchez (Professional Translator)
Dr Lourdes Lorenzo García (Univ. Vigo)
Dr Ana Pereira Rodríguez (Univ. Vigo)

Evaluation: Translation practice and applying document protocols.

Content:

1. Practical Examples Applied to FILM
2. Practical Examples Applied to TV SERIES
3. Practical Examples Applied to ANIMATION
4. Subtitling Films and/or Fragments
5. Applying Subtitling Protocols for the Hard of Hearing

16. SUBTITLING SOFTWARE AND SYNCHRONISING PRACTICE

- Faculty:** Ms Encarnación Álvarez Doblas (Professional Translator)
Ms Marta Chapado Sánchez (Professional Translator)
Dr Lourdes Lorenzo García (Univ. Vigo)
Dr Ana Pereira Rodríguez (Univ. Vigo)
- Evaluation:** Exercises orientated at synchronising subtitles.
- Content:**
1. Description and management of specific Aegisub functions for subtitling for the hearing impaired.
 2. Description and management of specific VisualSubSync functions for subtitling for the hearing impaired.
 3. Inserting subtitles over the video.

FILM SCRIPT TRANSLATION

17. FILM SCRIPTS TRANSLATION

- Faculty:** Ms Marta Chapado Sánchez (Professional Translator)
- Evaluation:** Translating a film script.
- Content:**
1. The basics of terminology
 2. Types of scripts.
 3. Terminology used
 4. Presentation and layout standards

TRANSLATION TECHNIQUES APPLIED TO DUBBING

18. INTRODUCTION

Faculty: Dr María José Chaves García – Univ. Huelva
Dr Federic Chaume Varela – Univ. Jaume I
Dr Patrick Zabalbeascoa – Univ. Pompeu Fabra

Evaluation: Comprehension of the facilitated information.

Content:

1. Stages of the dubbing process.
2. Translation characteristics of film dubbing.
3. Work tools and documentary resources
4. Synchronisation. Complement to image and sound.
5. Dubbing unit: the take.
6. Synchronisation: techniques and symbols.
7. Translation techniques for dubbing film.
8. Types of scripts.
9. The dubbing studio.

19 – 22. TRANSLATION APPLIED TO DUBBING AND SYNCHRONISATION

Faculty: Mr Ivars Barzdevics (Professional Translator)
Ms Marta Chapado Sánchez (Professional Translator)
Ms María Vidal Rodríguez (ISTRAD)

Evaluation: Translation practice and guidelines.

Content:

1. Translation and guidelines applied to FILM
2. Translation and guidelines applied to TV SERIES
3. Translation and guidelines applied to ANIMATION

LIP SYNCHRONISATION TECHNIQUES

23. LIP SYNCHRONISATION TECHNIQUES

Faculty: Mr Jorge García Tomé (Dubbing Director)
Dr María José Chaves - Univ. Huelva

Evaluation: Comprehension of the facilitated information.

Content:

1. A brief history of dubbing.
2. What materials do we need to carry out the dubbing process?
3. Stages of the dubbing process: recording materials, translation, lip syncing the script, dividing into takes, assigning voices, duration of dubbing.
4. Synchronisation practice with dramatic material for TV, copies of actual projects and original scripts.
5. Bibliography.

24. OTHER FORMS OF AUDIOVISUAL TRANSLATION: RESPEAKING / VOICE OVER

Faculty: Ms Marta Chapado Sánchez (Professional Translator)
Ms Nina Lukic – Univ. Málaga

Evaluation: Respeaking and voice-over practice.

Content:

1. Live subtitling (respeaking)
2. The importance of new technologies for subtitling
3. Voice Over
 - Using voice-over
 - Definition and sub-categories
 - Voice-over standards (the original script, the look of the translated script, symbols, takes, etc.)
 - Translation problems in voice-over (documentaries, interviews, corporate videos, etc.)
 - Synchronisation and voice-over.
 - The voice-over process. Current market and fees.
 - Translation and lip synchronisation practice
4. Voice recording and video editing software (AUDACITY / VIRTUALDUBMOD)

AUDIO DESCRIPTION TECHNIQUES FOR THE BLIND

25. INTRODUCTION

Faculty: Mr Vicente Miguel Hidalgo Valdés

Evaluation: Comprehension of the facilitated information.

Content:

1. Audio description for the blind. / Characteristics / Phases of production. / Communication barriers for the blind. / Understanding blindness / Blindness and the media. / Audio description.
2. The language of film and television. / Film units. / Technical units. / Plot units. / Movement. / Movement and camera position.
3. Carrying out preliminary analysis. / Characters. / Points to bear in mind. / Synopsis. / Message.
4. Formal matters. / Critical dialogue of the piece. / Tracking principle. / Points to bear in mind. / Use of verbs and adjectives. / Principle of proportionality. / Space: describing the scene. / Brush stroke techniques and telegraphic mode. / Action / The Flashback.
5. Prioritising information. / Writing for the listener to hear more easily. / False truths about audio description. / Credits. / Cartoons. / Documentaries. / Producing the script.

26. CREATING AN AUDIO DESCRIPTION SCRIPT

Faculty: Ms Encarnación Álvarez Doblas (Professional Translator)
Ms Marta Chapado Sánchez (Professional Translator)

Evaluation: Audio-description practice.

Content: Presentation of the main characteristics of a script for audio description. / Audio description norms. / Examples.

27. AUDIODESCRIPTION SOFTWARE

Faculty: Ms Marta Chapado Sánchez (Professional Translator)

Evaluation: Timing practice.

Content:

1. Presentation and use of TrAD-Software
2. Practice with audio description timings

TRANSLATION TECHNIQUES APPLIED TO LOCALISATION

28. WRITING AND MANAGING HTML CODE

Faculty: Ms Elisa Alonso (Univ. Pablo de Olavide)
Ms Rosario de Zayas Rueda (Professional Localiser)
Ms Marta Chapado Sánchez (Professional Translator)

Evaluation: Translating HTML Code

Content: 1. HTML Code Language
2. Code Language Translation Techniques
3. Translation Practice

29. MACHINE TRANSLATION (MT)

Faculty: Ms Elisa Alonso (Univ. Pablo de Olavide)
Ms Rosario de Zayas Rueda (Professional Localiser)
Ms Marta Chapado Sánchez (Professional Translator)

Evaluation: Translation practice using machine translators.

Content: Theory and translation practice of MT software / Particularities of this kind of IT software / Controlled Languages / Source Language Controller / Post-editing the translated text.

30. COMPUTER ASSISTED TRANSLATION

Faculty: Ms Elisa Alonso (Univ. Pablo de Olavide)
Ms Rosario de Zayas Rueda (Professional Localiser)
Ms Marta Chapado Sánchez (Professional Translator)

Evaluation: Translation practice using Computer Assisted Translation (CAT)

Content: Theory and translation practice of CAT software. / Primary CAT software. / CAT Software uses. / Working with translation memories / Creating projects. / Practice with Wordfast. / Creating and maintaining translation memories.

31. TRANSLATING WEBPAGES

Faculty: Ms Elisa Alonso (Univ. Pablo de Olavide)
Ms Rosario de Zayas Rueda (Professional Localiser)
Ms Marta Chapado Sánchez (Professional Translator)
Ms Cristina M. Ramírez Delgado (Univ. Pablo de Olavide)
Ms Rocío Márquez Garrido (ISTRAD)

Evaluation: Translating a webpage

Content: Theory and translation practice of web pages. / Translatable elements of web pages. / Software used for translating webpages. / Translation Practice. / Example: Cat's Cradle

32. TRANSLATING VIDEOGAMES

Faculty: Dr Carmen Mangiron (Dublin City University / UAB)
Dr Ximo Granell (Universitat Jaume I)
Ms Nuria Vidal (Professional Translator)
Dr Federic Chaume (Universitat Jaume I) (Coordinator)

Evaluation: Translating video games.

Content: Theory and translation practice of video games / Video games and GILT / History of video games / Platforms / Genres / Classifications

The localisation process / Video game components / Levels of localisation / Localisation models / Preparing the process / Style guides / Glossaries / Body / Memories

Localising on-screen text and images containing text / the user's interface / narrative and descriptive settings / dialogue without audio / images containing text.

